

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE.

Vergadering van de verenigde afdelingen
Zitting van 8 februari 1979

Commission siégeant sections réunies
Séance du 8 février 1979.

Aanwezig : de heer [redacted] oorzitter - Président.
Présents

Nederlandse afdeling : de heer [redacted] ondervoorzitter.
de heren [redacted] en
[redacted], vaste leden.
de heer [redacted], plaatsvervangend lid.

Section française : Monsieur [redacted] vice-président
Messieurs [redacted] et
[redacted] membres effectifs.

Secretaris : de heer [redacted], adviseur

Secrétaire : Monsieur [redacted] conseiller

N° 4807/II/P
[redacted]

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht, La Commission Permanente de Contrôle
Linguistique,

Gelet op de klacht die op 27 juni 1977 bij de Vaste Commissie voor Taal- Vu la plainte introduite le 27
juin 1977, auprès de la Commission Per-

toezicht (V.C.T.) werd ingediend tegen de N.M.B.S. wegens het feit dat er tweetalige "volgfiches" met voorrang aan het Frans, ter beschikking werden gesteld van stations uit het Nederlandse taalgebied;

manente de Contrôle Linguistique (C.P.C.L.) contre la S.N.C.B. au sujet de la mise à la disposition de gares de la région de langue néerlandaise de "fiches de pistage" bilingues, accordant la priorité au français;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengeschakelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Overwegende dat uit de inlichtingen die door de N.M.B.S. werden meege-deeld blijkt dat de steekkaarten waarvan sprake, werden gedrukt in beide landstalen, aangezien zij, bij wijze van experiment, bedoeld waren om in de stations de verschillende bewegingen van de ge-controleerde wagons vast te stellen en dat die steekkaarten bijgevolg de bewegingen van de wagons in het hele land weergaven;

Considérant qu'il ressort de renseignements, communiqués par la S.N.C.B. que les fiches en question ont été imprimées dans les deux langues nationales étant donné qu'elles étaient destinées, et ceci dans une optique d'expérimentation, à déterminer dans les stations les différents mouvements des wagons observés et que ces fiches relaient par conséquent le mouvement des wagons dans tout le pays;

Overwegende dat volgens de N.M.B.S. de tweetaligheid volledig verantwoord is in het hier beschouwde concreet geval daar de formulieren worden gebruikt voor de betrekkingen tussen verschillende gebieden;

Considérant que d'après la S.N.C.B., le bilinguisme est totalement justifié dans le cas concret considéré ici puisque les formulaires sont utilisés pour les rapports entre différentes régions;

Overwegende dat voor de eerste experimentenperiode, die trouwens zeer kort was en momenteel achter de rug is, betreffende de bewegingen van de wagons inderdaad de voorrang werd verleend aan het Frans;

Considérant que pour la première période des expérimentations, par ailleurs très limitée et terminée à l'heure actuelle, concernant le mouvement des wagons, la priorité était effectivement donnée au français;

Overwegende dat voor de tweede experimentenperiode door de N.M.B.S. wordt gemeld dat, zoals het past, een 2de "volgfiche - fiche de pistage" zal worden opgesteld, met voorrang aan het Nederlands;

Considérant que pour la seconde période d'expérimentation, la S.N.C.B. signale qu'ainsi qu'il convient, une 2ème "fiche de pistage-volgfiche", avec priorité conférée à la langue néerlandaise sera établie;

Overwegende dat het gaat om formulieren die worden gebruikt voor betrekkingen tussen stations die al dan niet tot hetzelfde taalgebied behoren;

Considérant qu'il s'agit de formulaires utilisés dans les rapports entre gares appartenant ou non à la même région linguistique;

Overwegende dat de V.C.T. in haar advies nr. 1104 van 1 december 1966, heeft vastgesteld dat de wetgeving onvolledig was, daar geen enkele bepaling de regeling van de betrekkingen tussen niet in hiërarchisch verband staande diensten uit verschillende homogene taalgebieden heeft georganiseerd;

Considérant que dans son avis 1104 du 1er décembre 1966, la C.P.C.L. avait constaté que la législation était incomplète, aucune disposition n'ayant organisé le régime de rapports entre services non-hiérarchisés de régions linguistiques homogènes différentes;

Overwegende dat er onderstreept werd dat die betrekkingen, aangezien de wetgever de betrekkingen tussen niet in hiërarchisch verband staande diensten uit verschillende homogene taalgebieden niet heeft geregeld, vrij kunnen geschieden, zodat voor de in verband met genoemde betrekkingen gebruikte bescheiden, niets de diensten verbiedt, uit hoffelijkheid, gebruik te maken van de taal van het andere gebied, wat onrechtstreeks de mogelijkheid insluit een beroep te doen op tweetalige en zelfs drietalige bescheiden, met dien verstande echter dat er aan de taal van het gebied voorrang dient verleend;

Considérant qu'il avait été souligné que, le législateur n'ayant pas réglé les rapports entre service non-hiérarchisés de régions homogènes différentes, ces rapports pouvaient être considérés comme libres, de sorte que pour les documents utilisés pour lesdits rapports, rien n'interdisait aux services de faire usage, par courtoisie, de la langue de l'autre région, ce qui impliquait indirectement la possibilité de recourir à des documents bilingues et même trilingues, la priorité étant cependant réservée à la langue de la région;

Beslist om die redenen, met eenparigheid van stemmen, het volgend advies uit te brengen :

Par ces motifs, décide, à l'unanimité, d'émettre l'avis suivant:

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk
doch niet gegrond.

Article 1er. : La plainte est recevable,
mais non fondée.

Artikel 2.- Dit advies zal worden ge-
zonden aan de klager en aan de N.M.B.S.

Article 2. : Le présent avis sera adressé
au requérant et à la S.N.C.B.

Gedaan te Brussel, 8 februari 1979.

Fait à Bruxelles, le 8 février 1979.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT,

LE SECRETAIRE,

████████████████████

████████████████████

████████████████████